

**Marcus Vinícius Medeiros Pereira**

***O LIVRO DE MARIA SYLVIA, OP. 28, PARA CANTO E PIANO,  
DE HELZA CAMÊU (1903 – 1995): Uma análise interpretativa***

Escola de Música  
Universidade Federal de Minas Gerais  
Novembro de 2007

**Marcus Vinícius Medeiros Pereira**

***O LIVRO DE MARIA SYLVIA, OP. 28, PARA CANTO E PIANO,  
DE HELZA CAMÊU (1903 – 1995): Uma análise interpretativa***

Dissertação apresentada ao Programa de Pós-Graduação da  
Escola de Música da Universidade Federal de Minas  
Gerais, como requisito parcial para a obtenção do título de  
Mestre em Música.

Linha de Pesquisa: Performance Musical

Instrumento: Piano

Orientadora: Profa. Dra. Margarida Maria Borghoff  
Universidade Federal de Minas Gerais

**Escola de Música  
Universidade Federal de Minas Gerais  
Novembro de 2007**

*“Mas como é que duas artes se encontram para a realização de uma obra mais perfeita? Há um equilíbrio natural entre essas duas artes, ou esse equilíbrio nunca chega verdadeiramente a conseguir-se?” (Hugo von Hoffmannsthal)*

## AGRADECIMENTOS

Em primeiro lugar, quero agradecer a Deus, por toda a força e inspiração.

A meus pais, Isis e Ronaldo, pelo apoio incondicional.

A meus irmãos, Lúcio e Viviane, pela eterna torcida.

A toda a minha família, pelas orações.

À minha orientadora, Margarida Borghoff, pelo apoio e carinho.

A todos os que colaboraram na realização deste trabalho: Suzana Martins – Biblioteca Nacional, D. Priscilla Rocha Pereira, D. Julieta Correa, Lauro Gomes e demais amigos da Rádio MEC, Professora Luciana Monteiro de Castro, Professora Cecília Nazaré de Lima, Professor Oíliam Lanna e Professor Rick Ventura (UERJ).

Aos amigos Marcelo Brum e Renata Gomes, pela acolhida no Rio, apoio nas pesquisas, amizade e carinho.

A Luana Santos pela amizade e apoio.

O meu obrigado a Aline Araújo, por dar voz às canções, e a Arthur e Ana Paula, por aceitarem participar do meu recital de mestrado.

## RESUMO

Esta dissertação apresenta um estudo sobre *O livro de Maria Sylvia*, Op. 28, cinco canções para canto e piano compostas entre 1944 e 1945 pela carioca Helza Camêu (1903 – 1995) sobre poemas de Manuel Bandeira e Olegário Marianno. A análise geral da obra é baseada em metodologia desenvolvida pelo Grupo Resgate da Canção Brasileira, formado por professores da Escola de Música da UFMG e registrada em diretório do CNPq. A análise musical é realizada a partir do estudo de parâmetros musicais segundo metodologia desenvolvida por Jan LaRue, enquanto que a análise literária dos poemas musicados segue os níveis propostos por Norma Goldstein. As análises e a relação observada entre texto e música fornecem subsídios para uma interpretação coerente e fundamentada das canções.

A dissertação inclui também uma discussão sobre os termos *ciclo* e *série* de canções, realizada a partir da definição do termo *song cycle* apresentada por Susan Youens no *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* (Second Edition, 2001), e de depoimentos de compositores brasileiros contemporâneos. Baseado nesta discussão, foi elaborada uma definição do termo *ciclo de canções* sendo a mesma aplicada à obra em estudo.

Apresenta-se ainda, neste trabalho, traços biográficos da cantora, professora, pesquisadora e folclorista Maria Sylvia Pinto, intérprete e amiga a quem Helza Camêu dedicou a obra em estudo. Maria Sylvia foi membro da Academia Brasileira de Música e sua luta em prol do canto em idioma nacional vem sendo esquecida, a despeito de sua importância. Esses traços biográficos resgatam aspectos da vida e obra desta grande intérprete, buscando seu reconhecimento no panorama da música brasileira.

## ***ABSTRACT***

This dissertation presents a study of "O livro de Maria Sylvia," Op 28, five songs for voice and piano composed between 1944 and 1945 by Helza Camêu (1903 to 1995) on poems by Manuel Bandeira and Olegário Marianno. The general analysis of the songs is based on a methodology developed by the Resgate da Canção Brasileira Group, formed by UFMG music professors and registered at the CNPq. The musical analysis is based on parameters proposed by Jan LaRue, while the literary analysis of the poems is based on three levels proposed by Norma Goldstein. The analysis and the relation observed between text and music provide the basis for a coherent and fundamented interpretation of the songs.

This paper also includes a discussion on the terms *song cycle* and *song series*, based on the definition of the terms presented by Susan Youens in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians* (Second Edition, 2001) and on interviews with contemporary Brazilian composers. Based on this discussion, a definition of the term *song cycle* was elaborated and was applied in the songs under study.

This work also presents biographical notes on Maria Sylvia Pinto, a singer, teacher, researcher, folklorist, interpreter and friend of Helza Camêu. The songs analyzed here were dedicated to Maria Sylvia. She was a member of the Brazilian Academy of Music and her work on singing in Portuguese has been forgotten in spite of its importance. These biographical notes recover aspects of the life and work of this great performer, seeking her recognition in the Brazilian music scene.

## SUMÁRIO

### PROGRAMA DE RECITAL DE MESTRADO

INTRODUÇÃO.....	9
1. Helza Camêu.....	13
2. O livro de Maria Sylvia .....	20
4. Maria Sylvia Pinto .....	21
5. Ciclo de Canções .....	22
OBJETIVOS.....	24
METODOLOGIA.....	25
CAPÍTULO I – CICLO DE CANÇÕES	
1. Ciclo ou série de canções? – uma discussão.....	27
CAPÍTULO II – ANÁLISE DAS CANÇÕES	
1. “O Livro de Maria Sylvia”.....	34
2. Metodologia de Análise .....	35
A. Imagem .....	38
B. Espera Inútil .....	58
C. A toada da chuva.....	75
D. Canção.....	90
E. Canção Triste.....	104
F. “O livro de Maria Sylvia” – um ciclo?.....	126
CONCLUSÃO.....	137

BIBLIOGRAFIA .....	141
--------------------	-----

## ANEXOS

I. Maria Sylvia Pinto

II. Fichas técnicas e Comentários analítico-interpretativos a serem inseridos no Guia Virtual “Canções Brasileiras”

III. Partitura editada das canções e notas editoriais

## PROGRAMA DE RECITAL DE MESTRADO

- A. Nepomuceno** Noturno op. 33
- H. Camêu** Prelúdio op. 2
- 1ª Sonatina op. 46 n.1  
*Allegretto*  
*Intermezzo – muito expressivo e tranqüilo*  
*Com espírito*
- O Livro de Maria Sylvia op. 28\*  
*Imagem (Manuel Bandeira)*  
*Espera Inútil (Olegário Marianno)*  
*A toada da chuva (Olegário Marianno)*  
*Canção (Olegário Marianno)*  
*Canção Triste (Olegário Marianno)*
- C. Guarnieri** Dansa Negra\*\*
- L. Fernandez** Trio Brasileiro\*\*\*  
*Allegro maestoso – Giocoso – Allegro Maestoso*  
*Canção (Andante)*  
*Dansa (Scherzo)*  
*Final (Allegro moderato)*

Músicos convidados:

\* Aline Araújo, mezzo-soprano

\*\* Marcelo Brum, piano.

\*\*\* Arthur Terto, violino; e Ana Paula Ferreira, violoncelo.